

Revue **WALLONIA** (« Archives wallonnes
d'autrefois, de naguère et d'aujourd'hui.
Recueil mensuel »),
Liège, 1910, XVIII.



- TABLE DES MATIERES** (par Bernard Goorden)
- « *Nanny Lambrecht* » (Victor Chauvin, pages 7-9)
+ nouvelle « *Un drame dans la Fagne* » (pages 9-15).
- « *Les pourquoi* » (O. Colson, pages 16-18 ;
Adolphe Mortier, 52-54).
- « *Martye èt Janquèt, conte* » (pages 19-21).
- « *Jean Stecher* » (Jules Feller, pages 33-46).
- « *La fille du roi de France, conte populaire* » (Henri
Leforgeur, pages 47-51).
- « *procès de sorcellerie à Mons en 1683* » (Louis
DARRAS), pages 65-75, pages 114-122.
- « *Contes du Hainaut: Riette, Jean dans les
champs* » (Jules LEMOINE), pages 76-78.
- « *Les revenants (IV) - la messe posthume, le
braconnier et le revenant, le buis béni et les
revenants, le revenant Hubert Liboute revenant* »
(Jules DEWERT), pages 79-82.
- « *Les nutons de Menuheyd, légende ardennaise* »,
pages 105-108 (Louis **BANNEUX**, *L'âme des
humbles*, 1^{ère} série, pages 207-211 ; critique du

livre en page 188). Voir aussi in

« *le garde forestier* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=LOUIS%20BANNEUX%20GARDE%20FORESTIER%20AMES%20HUMBLES%201%2012%201909%20AUGUSTE%20DONNAY.pdf>

« *Les fêtes paroissiales : la limodje à Presles* », (Edmund Doumont), *Djan l’Nauji à Landelies* » (O.C.), pages 109-113 ; « *les jeux populaires* » (Oscar COLSON), pages 279-287.

« *Pour les arbres* » (Oscar COLSON), pages 145-153).

« *Les lumerotes, croyances du pays de Thuin* » (Rosa THIRY, pages 154-156).

« *Les revenants (V) - les revenants de Bethaumont* » (Louis **BANNEUX**, *L’âme des humbles*, 1^{ère} série, pages 157-159). Voir aussi in « *le facteur rural* » (pages 7-10) :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=LOUIS%20BANNEUX%20FACTEUR%20RURAL%20AME%20HUMBLES%201%2001%201909%20AUGUSTE%20DONNAY.pdf>

« *Les revenants (V) - les amoureux de Bérisménil* » (PIMPURNIAUX), pages 157-161.

« *La Renaissance septentrionale au quatorzième siècle* » (Louis BOUMAL, pages 193-209).

« *L’écorcheur d’arbres* », pages 210-219 (Louis **BANNEUX**, *L’âme des humbles*, 2^{ème} série, pages 73-85). Voir aussi in

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?>

[file=LOUIS%20BANNEUX%20ECORCHEUR%20ARBRES%20AME%20HUMBLES%202%2004%201912%20AUGUSTE%20DONNAY.pdf](#)

« *L'an quarante* » (Louis DARRAS), pages 241-246.

« *Philippe Rüfer* » musicien (Paul Magnette), pages 273-278.

« *Chez Antoine-le-Guérisseur* » (Hélène DEFRANCE) + « *L'Antoinisme* » (DEREGNAUCOURT), pages 345-351.

« *Le nombre fatal 4* » (Louis DARRAS), pages 352-353.

« *Les revenants (VI) - légendes liégeoises : la voiture sans chevaux, le carrosse de feu, la légende des Qwate sicus, les revenants et les méchants, Faites bien vous aurez bien, l'écharpe de la morte, le doigt de la morte* » (O. COLSON), pages 354-358.

« *Intermédiaire wallon* » (O.C.), pages 24-30, 57-61, 95-100, 128-135, 172-178, 223-226, 270-272, 331-335 (Albert MOCKEL), 387-391.

Littérature de chez nous.

Par les routes : « *la pluie* » (Auguste DONNAY), pages 55-56 ; « *paroles du vent* » (Auguste DONNAY), pages 220-222 . — « **Pierrot en goguette** » (Paul Mélotte), pages 89-94. — « **L'endormeuse** » (L. Jeanclair), pages 123-127. — « **Le timbre-poste** » (Paul Mélotte), pages 166-171. — « *la Belle au Bois s'éveille* », pièce de théâtre (Oscar THIRAY), pages 247-269 . — « *Plus*

haut ! », pièce de théâtre (L. JEANCLAIR), pages 288-330. — « *Le maniquet* », pièce lyrique en 8 actes (Ernest CLOSSON), pages 363-386.

CHRONIQUE WALLONNE.

« *F. Blondiau, Le triomphe de l'énergie morale* », pages 62-64 (F. Mallieux). — « *Léon Foulon et Arthur Aubert, Contribution à l'histoire de la commune de Landelies et de sa filiale Goutroux* », page 64 (A.F.) — « *Mouvement wallon – une société wallonne de musicologie* » (Pierre Dellawe), pages 101-102. — « *Mouvement wallon – une université à Tournai* », pages 141-142. — « *Protestation exposition art ancien* », pages 227-229. — « *à l'exposition de Charleroi* », pages 392-394 (O.C.). — « *Joseph Closset, Table alphabétique des ouvrages littéraires wallons*, pages 336-340 (Oscar Grojean).

Musique. « *Musique wallonne* » (E. C.), pages 142-144. — « *Vingt Noëls anciens* » harmonisés par Ernest Closson, pages 341-144.

Nécrologie. « *Florimont van Duyse – 1843-1910* » (Ernest Closson), pages 142-144.

Art ancien — Aug. Doutrepont, « *les Noëls wallons* » (Dr Dwelshauvers), page 103-104.

Ethnographie. Louis DELATTRE, « *Le pays wallon* » (Hubert KRAINS), pages 136-140.

Voir aussi :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=L OUIS%20DELATTRE%20PAYS%20WALLON%201911%20LIENS%20INTERNET%2040%20CHAPITRES.pdf>

Histoire — *Annales de la Société Archéologique de Nivelles*, tome IX, pages 31-32 (Emile Fairon). — « Godefroid KURTH, *La cité de Liège au moyen-âge* » (Emile Fairon), pages 179-183. — « Henri SAGE, *Une république de trois mois – le prince Ferdinand de Nohan-Guéménée, archevêque de Cambrai, régent de la nation liégeoise* » (Félix Magnette), pages 183-185. — *Documents et rapports de la Société paléontologique et archéologique de l'arrondissement judiciaire de Charleroi*, t. XXX, pages 185 (E.F.). — Alexis LALLEMAND, *La lutte des états de Liège contre la maison de Bourgogne, 1390-1492* (Félix Magnette), pages 239-240. — *Un concours d'histoire liégeoise*, pages 342-344.

Lettres françaises — « *Quelques vers* » par Comte d'Arschot (Hubert KRAINS), pages 140-141. — « Emile GENS, *Récits et esquisses d'après nature* » (Jules Feller), pages 185-188. — « Louis Boumal, *Poèmes en deuil* » (Jules Feller), pages 188-189. — « *Cafés littéraires* » (Oscar Thiry), pages 189-190. — « *Le français langue auxiliaire internationale* » (Oscar Thiry), pages 190-192. — Edouard NED, « *Le type wallon dans la littérature* » (O.Thiry), pages 234-235. — « Désiré-Joseph DEBOECK, *Contes wallons* » (O. Thiry), page 235.

Patriotisme.

« *La manifestation Ramoux à Glons* », pages 229-

234 (Pierre Deltawe). —

DOCUMENTS ET NOTICES.

« *Sommaire historial de Liège, 1631-1668* » (H. Angenot), pages 22-23. — « **Sur une oeuvre de Jean-Noël Hamal** » (Dr G. Jorissenne), pages 83-84. — « **Un manuscrit historique de Henri Hamal** » (Dr G. Jorissenne), pages 85-88. — « **Un prince wallon** » (Félicien Leuridant), pages 162-163. — « **Justice d'autrefois** » (Dr Ferd. Tihon), pages 163-164. — « **Chanoines et actrices au temps passé** » (Félix Magnette), pages 164-165. — « *Trois anecdotes inédites sur le Prince Eugène de Ligne* » (Félicien Leuridant), pages 359-360. — « *Les assauts de chants à Liège* » (Pierre Deltawe), pages 360-362.

LETTRES WALLONNES :

Lucien MAUBEUGE, *Tchansons di m'viyèdje*, pages 236-238 (Jules Feller).

Faits divers : *Pro Wallonia*, page 192. « **Table-index + ERRATA** » (1910) : pages 395-400.

Liens INTERNET vers le contenu de 1910.

Vous trouverez les pages 4–19 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2001%20pp004-019.pdf>

Vous trouverez les pages 20–39 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2002%20pp020-039.pdf>

Vous trouverez les pages 40–59 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2003%20pp040-059.pdf>

Vous trouverez les pages 60–79 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2004%20pp060-079.pdf>

Vous trouverez les pages 80–99 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2005%20pp080-099.pdf>

Vous trouverez les pages 100–119 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2006%20pp100-119.pdf>

Vous trouverez les pages 120–139 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2007%20pp120-139.pdf>

Vous trouverez les pages 140–159 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2008%20pp140-159.pdf>

Vous trouverez les pages 160–179 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2009%20pp160-179.pdf>

Vous trouverez les pages 180–199 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2010%20pp180-199.pdf>

Vous trouverez les pages 200–219 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2011%20pp200-219.pdf>

Vous trouverez les pages 220–239 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2012%20pp220-239.pdf>

Vous trouverez les pages 240–259 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2013%20pp240-259.pdf>

Vous trouverez les pages 260–279 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2014%20pp260-279.pdf>

Vous trouverez les pages 280–299 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2015%20pp280-299.pdf>

Vous trouverez les pages 300–319 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2016%20pp300-319.pdf>

Vous trouverez les pages 320–339 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2017%20pp320-339.pdf>

Vous trouverez les pages 340–359 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2018%20pp340-359.pdf>

Vous trouverez les pages 360–379 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2019%20pp360-379.pdf>

Vous trouverez les pages 380–400 du N°18 de 1910 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%2020%20pp380-400.pdf>

La qualité de la reproduction digitale est tributaire de celle du microfilm de la KBR, réalisé il y a une trentaine d'années à partir d'un original en état de décomposition.

Table des cinq premières années (1893-1897) :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893-1897%20TABLES%201-5.pdf>

Liens INTERNET vers le contenu.

1893 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1894 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201894%202%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1895 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201895%203%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

[1895%203%20TABLE%20MATIERES%20LIENS
%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

1896 :

[http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%20
1896%204%20TABLE%20MATIERES%20LIENS
%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

1897 :

[http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%20
1897%205%20TABLE%20MATIERES%20LIENS
%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

1898 :

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2
01898%206%20TABLE%20MATIERES%20LIENS
%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

1899 :

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2
01899%207%20TABLE%20MATIERES%20LIENS
%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

1900 :

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2
01900%208%20TABLE%20MATIERES%20LIENS
%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

1901 :

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2
01901%209%20TABLE%20MATIERES%20LIENS
%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

1902 :

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2
01902%2010%20TABLE%20MATIERES%20LIEN
S%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

1903 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201903%2011%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1904 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201904%2012%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1905 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201905%2013%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1906 :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2014%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1907 :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201907%2015%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1908 :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1909 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201909%2017%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

Table des années 1898-1902 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201898-1902%20TABLES.zip>

La revue **WALLONIA** fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. PAYRO (ou **Payró** ; 1867-1928) à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « assigné à résidence » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique *.

Si vous vous intéressez au **folklore belge**, consultez la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Œuvres de références en langues française, néerlandaise, allemande, anglaise et espagnole (561 livres ou articles, avec leur cote à la Bibliothèque Royale Albert 1^{er} / KBR ou au Centre de Documentation de l'Etrange / **CDE**), "tiré-à-part" du "**Diable en Belgique**" :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%201%20FOLKLORE%20PAYRO%2001-44.zip>

Index alphabétiques auteurs & sujets de la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Etude du cas particulier Roberto J. PAYRO (ou **Payró**) :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%202%20FOLKLORE%20PAYRO%2045-69.zip>



Le Diable
EN BELGIQUE :

légendes fantastiques, recueillies en Belgique

par Roberto J. Payró

entre 1909 et 1923

traduites, présentées et commentées par B. GOORDEN

Attaché à la Bibliothèque Royale Albert Ier.



Table des matières du "*Diabie en Belgique*" Roberto J. PAYRO (ou Payró) :

IEA3637 PARTIE 1 (pages 1-37 : "LE DIABLE ARCHITECTE", "UNE CREATURE D'APOCALYPSE" (LE "VERT-BOUC"), "LE PACTE AVEC LE DIABLE", "LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE", "LE TILLEUL DES PENDUS" et "LE SORCIER DU CONDROZ") :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

IEA3637 PARTIE 2 (pages 37-73 : "LA DAME BLANCHE DE NADRIN", "LES PROTEES BELGES" (DONT LES DIABLES D'EAU), "LE DIABLE EN BELGIQUE" et "LE FIANCE DE LA MACRALLE" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

IEA3637 PARTIE 3 (pages 74-110 : "LE NOEUD GORDIEN" et "LES SORCIERES DE MONS" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

IEA3637 PARTIE 4 (pages 111-150 : "LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS", "MIEKE ET LE KABOUTER", "LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER", "LES OGRES DE FRENES" ET "GEANTS et DRAGONS" (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

IEA3637 PARTIE 5 (pages 151-198 : "LA PROPHETIE", "LES BREBIS DU BOUCHER" (Biesmerée), "LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE", "UN SAINT MOQUEUR", "LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS" et "ADAM ET LE SINGE" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

IEA3637 PARTIE 6 (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

Liste trilingue (espagnol, français, néerlandais)
(avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1867-1928), folkloriste belgophile pendant la Belle Epoque (1909-1923)", par Bernard GOORDEN	p.	V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts. Légendes du Diable et de sorciers.		
- "Le Diable architecte"	p.	1
- "Une créature d'apocalypse"	p.	5
- "Le Pacte avec le Diable"	p.	7
- "Le Stratagème de saint Remacle"	p.	8
- "Le Tilleul des pendus"	p.	10
- "Le Sorcier du Condroz"	p.	30
- "La Dame blanche de Nadrin"	p.	37
- "Les Protées belges"	p.	41
- "Le Diable en Belgique"	p.	53
- "Le Fiancé de la macraille"	p.	67
- "Le Noeud gordien"	p.	74
- "Les Sorcières de Mons"	p.	75
II. Esprits de la terre. Esprits de la montagne et de la maison; Légendes de nains, de géants et de dragons.		
- "Les Nains de Belgique, nutons et sotais"	p.	111
- "Mieke et le Kabouter"	p.	117
- "Le Meunier de Stuivenberg et le dernier Kabouter"	p.	120
- "Les Ogres de Frênes"	p.	137
- "Géants et dragons"	p.	141
III. Légendes d'inspiration religieuse.		
- "La Prophétie"	p.	159
- "Les Brebis du boucher"	p.	162
- "La Vieille fille et la Vierge"	p.	165
- "Un saint moqueur"	p.	166
- "La 'Gueuze-lambic' au paradis"	p.	167
- "Adam et le singe"	p.	168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p.	171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p.	221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p.	223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p.	232

" *El diablo en Bélgica* " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

" *Le diable en Belgique* " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%2020037-073.zip>

" *De duivel in België* " :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

“ El diablo arquitecto ” :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%20ARCHITECTE.zip>

“ *Le diable architecte* ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20DIABLE%20ARCHITECTE%201920%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2001.pdf>

“ *De duivel, bouwmeester* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

“ El pacto con el diablo ” :

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

“ *Le pacte avec le diable* ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PACTE%20AVEC%20LE%20DIABLE%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2003.pdf>

“ *Het pact met de duivel* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

“ El brujo del Condroz (leyenda belga) ” :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ *Le sorcier du Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De tovenaar van Condroz* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

“ El novio de la bruja ” :

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ *Le fiancé de la macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De verloofde van de Macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

“ Una bestia apocalíptica ” :

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ *Une créature d'apocalypse* ” (= le vert-bouc) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE%20VERT%20BOUC%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2002.pdf>

“ *Een onbegrijpelijk wezen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ La treta de San Remaclo ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ *Le stratagème de Saint Remacle* ” (le faix du diable) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.pdf>

[ACLE%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2004.pdf](http://idesetautres.be/upload/ACLE%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2004.pdf)

“ De kunstgreep van Heilige Remacle ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ **El tilo de los ahorcados** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20ENDUS.zip>

“ *Le tilleul des pendus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La dama blanca de Nadrin (leyenda belga)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« **El molinero de Stuivenberg y el último kabúter** » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNIER%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII** » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17^{ème} siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ **Los proteos belgas** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%20BELGES.zip>

“ *Les protéés belges* ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ *De Belgische waterduivels of Proteus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« **Los ogros de Fresnés** » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FR ENES.zip>

« *Les ogres de Frênes* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAY RO%204%20111-150.zip>

“ *De menseeters van Frenes* ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSENETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ **El atadijo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ *Le nœud gordien* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAY RO%203%20074-110.zip>

“ *De gordiaanse knoop* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« **Miekke y el kabúter ; una leyenda belga** » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%2 0ET%20KABOUTER.zip>

« *Mieke et le kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAY RO%204%20111-150.zip>

“ *Mieke en de kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria** » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GE ANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« *Géants et dragons* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20E T%20DRAGONS%201928.pdf>

“ *Reuzen en draken* ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre ***El diablo en Bélgica*** :

« **Los gnomos de Bélgica, nutones y sotais** » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BE LGIQUE.zip>

« *Les nains de Belgique, nutons et sotais* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAINS%20BEL GIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAIS.pdf>

“ *De dwergen van België : nutons, sotais en kabouters* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotais%20e n%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ **La profecía** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smode=ieaFictions&part=fol klore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAY RO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ *Las ovejas del carnicero* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%201927.pdf>

“ *La solterona y la Virgen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Un santo burlón* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ *La Gueuze-lambic en el Paraiso* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Adan y el mono (cuento valón)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Adam en de aap* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,

relatives au recueil « *Le diable en Belgique* » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

12.08.1982 : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

23.08.1982 : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

+ Lecture du texte (20 minutes) « *Les protéés belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,

« *Exposition sur PAYRO* » + « *Conférence sur PAYRO* » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

Si vous aimez l'humour, comme nombre d'amateurs de folklore, ou au moins tous les valeureux Liégeois (amateurs de « *péquet* »), vous devez faire la connaissance de Gilles Pafflard, qualifié par Frédéric KIESEL de « *Uylenspiegel wallon* » et dont [Marcellin LA GARDE](#) a imaginé des « *Malices* » en langue française :

<http://idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Les deux premières histoires de Gilles Pafflard, un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró et donc inspiré de [Marcellin LA GARDE](#), ont paru dans « *Los cuentos populares de Bélgica* », in *La Nación*, de Buenos Aires (Argentine) le 27/01/1924. Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

La première histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *Un manjar extraordinario* » (« *Los cuentos populares de Bélgica* », **IV**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

Elle fut reprise au moins en Espagne :

[http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:\(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario\)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20\(Murcia\)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1](http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20(Murcia)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1)

La deuxième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El endemoniado* » (in « *Los cuentos populares de Bélgica* », **V**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« *Cuento popular belga* », in *La Nación* ; 2/05/1926 en page 8) :

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/HECHICERO%20AMEL%20PAYRO%20NACION%2019260502.JPG>

Version espagnole avec commentaires critiques :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Roberto J. PAYRO y adresse un clin d'œil à son ami Alexis **SLUYS**. Outre l'illustrateur originel, SIRIO, cette troisième histoire a été enrichie d'illustrations d'Etienne LEGRAND.

Une quatrième histoire de Gilles Pafflard, écrite par [Marcellin LA GARDE](#) et intitulée « *La chrysalide de boa* », n'a PAS été adaptée par Roberto J. Payró :

<http://idesetautres.be/upload/LA%20GARDE%20CHRYSSALIDE%20DE%20BOA%20GILLES%20PAFFLARD%204.zip>

Une carte du Val de la Salm figure dans : Marcellin LA GARDE ; ***Le Val de la Salm*** (recueil de 18 textes, avec trois nouvelles histoires de Gilles Pafflard intitulées « *nouvelles malices* ») ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. A voir et à télécharger via :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Amel se trouve à l'Est (à droite), à mi hauteur. Y figure également un village du nom de Pafflard, au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne et du « *Faix du diable* ».

Une facette, méconnue * devrait être aussi redécouverte, celle de Roberto J. PAYRO (ou **Payró**), journaliste argentin (donc d'un pays neutre) et témoin oculaire, habitant à Uccle (Bruxelles) et qui a partagé le sort des Belges pendant la guerre **1914-1918** * :

<https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

N'hésitez pas non plus à consulter les sommaires du ***Bulletin officiel du Touring Club de Belgique*** de 1909, 1910, 1914, 1919 et 1921, que Roberto J. Payró a pu avoir entre les mains :

<https://www.idesetautres.be>